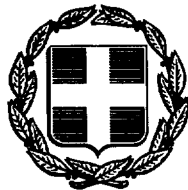




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **54**

11 Απριλίου 1994

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2201

Κύρωση Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ρουμανίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία που υπογράφηκε στην Αθήνα την 9η Ιουνίου 1993 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας για τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας, αναφερόμενες εφεξής «Τα συμβαλλόμενα Μέρη»,

Λαμβάνοντας υπόψη τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των χωρών τους,

Εκτιμώντας τη σπουδαιότητα της ανάπτυξης τουριστικών σχέσεων μεταξύ των λαών τους για καλύτερη αμοιβαία κατανόηση,

Αναγνωρίζοντας ότι ο τουρισμός είναι ένα εξαίρετο μέσο για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης και για την ενίσχυση και περαιτέρω διεύρυνση των φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο I

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και θα προωθήσουν μία στενότερη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων τουριστικών αρχών τους προκειμένου να διευκολύνουν τις σχέσεις τους στον τομέα του τουρισμού και να αναπτύξουν τις τουριστικές ανταλλαγές τους.

Άρθρο II

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριακών, διαφημιστικών υλικών και υλικών προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

Άρθρο III

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω των αντίστοιχων φορέων τους που ασχολούνται με τουριστικές δραστηριότητες, θα διευκολύνουν τις ανταλλαγές εμπειρίας στον τομέα του τουρισμού με σκοπό να βελτιώσουν την αμοιβαιά γνώση της τουριστικής τους υποδομής.

Θα υποστηρίξουν επίσης τις ανταλλαγές τεχνικών πληροφοριών και εγγράφων σχετικά με:
- τους τουριστικούς πόρους
- τις μεθόδους και συστήματα για εκπαίδευση προσωπικού
- τη χορήγηση υποτροφιών στον τομέα των τουριστικών επαγγελμάτων
- τις μελέτες και έρευνες σχετικά με την προστασία και διατήρηση των φυσικών και πολιτιστικών πόρων σαν τουριστικών πόλων έλξης,
- τους νόμους και τους κανονισμούς στον τομέα του τουρισμού
- τις τουριστικές στατιστικές.

Άρθρο IV

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα λάβουν κάθε μέτρο προκειμένου:

- Να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των τουριστικών επιχειρήσεων (δημοσίων και ιδιωτικών) και των δύο χωρών (όπως αλυσίδων ξενοδοχείων, τουρ οπερέϊτορς, ταξιδιωτικών γραφείων) που αποσκοπούν στην παροχή τουριστικών υπηρεσιών σε συμβατική βάση.
- Να διευκολύνουν τις ιδιωτικές τουριστικές επενδύσεις προκειμένου να εκσυγχρονισθούν και ανακαινισθούν υφιστάμενες μονάδες ή να ιδρυθούν νέες.

Άρθρο V

Σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται προηγούμενες διεθνείς τους υποχρεώ-

σεις, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν την ευκόλυνση των ταξιδιωτικών διατυπώσεων προς το σκοπό της αύξησης της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο VI

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ των Αυτοκινητιστικών Λεσχών των χωρών τους με σκοπό την προώθηση της τουριστικής κίνησης με αυτοκίνητα.

Άρθρο VII

Προκειμένου να υλοποιηθεί αυτή η Συμφωνία μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω υποβολής συστάσεων προς τις αρμόδιες αρχές, θα ιδρυθεί μία Μικτή Επιτροπή που θα αποτελείται από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους της κάθε χώρας και στην οποία πρόσωπα από τον ιδιωτικό τουριστικό φορέα μπορεί επίσης να κληθούν να μετάσχουν.

Η συνάντηση της Επιτροπής θα πραγματοποιείται σε καθεμία από τις δύο χώρες εναλλάξ σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο VIII

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά τη γνωστοποίηση και από τα δύο Μέρη δια της διπλωματικής οδού ότι ολοκληρώθηκαν οι συνταγματικές απαιτήσεις κάθε χώρας για τη θέση σε ισχύ αυτής της Συμφωνίας.

Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έξι (6) μήνες τουλάχιστον πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Άρθρο IX

Η παρούσα Συμφωνία αντικαθιστά την προηγούμενη που υπεγράφη την 14η Ιουλίου 1971 στην Αθήνα.

Έγινε στην Αθήνα, την 9η Ιουνίου 1993 εις διπλούν στην ελληνική, ρουμανική και αγγλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση απόκλισης θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας
Θεόδωρος Κασσίμης Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας	Matei Dan Υπουργός Τουρισμου

Agreement
on cooperation in thw field of Tourism
between
the Government of thw Hellenic Republic
and the Government of Romania

The Government of the Hellenic Republic and thw Government of Romania, hereinafter referred to as "thw Contracting Parties",

Taking into consideration the tiew of friendship between their countries,

Appreciating the importance of developing tourism relations between their peoples towards a better mutual understanding,

Acknowledging that Tourism is an excellent means for promoting the economic development and for strengthening and further broadening thw friendly relations between thw two countries,

Have agreed ypon the following:

Article I

The Contracting Parties will develop and promote a closer cooperation between their respective Tourism Authorities in order to facilitate their relations in the field of Tourism and to increase their tourist exchanges.

Article II

The Contracting Parties will encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and promotional materials in accordance with their respective laws and regulations.

Article III

The Contracting Parties, through their relevant bodies engaged in tourist activity, will facilitate exchanges of expertise in the field of tourism, aimed at improving mutual knowledge of their tourist infrastructure.

They will also support the exchanges of technical information and documentation concerning:
- Tourist resources
- Methods and systems for personnel training
- Granting of scolarships in the field of tourist professions
- Studies and research regarding the protection and cònservation of natural and cultural resources as tourist attractions.
- Laws and regulations in the field of Tourism
- Tourism Statistics.

Article IV

The Contracting Parties will take every measure to:
- Encoutage the development of cooperation between the tourism enterprises (public and private) of booth countries (such as hotel chains, tour operators, travel agencies) aimed at providing tourist services on a contractual basis;
- Facilitate pritate tourist investments in order to modernize and renovate existing units or to estiblish new ones.

Article V

Subject to their laws and regulations and without prejudice to their previousinternational oblications, thw Contracting Parties will consider easing the traveling formalities for the purpose of increasing thw tourist traffic between the two countries.

Article VI

The Contracting Parties will encourage the development of cooperation between thw Automobile Clubs of their countries aimed at enhancing the tourist traffic by car.

Article VII

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities, a Joint Commission shall be established composed of authorized representatives from each county and in which persons from the pri-

vate tourist sector may also be invited to participate.

The Commission's meeting shall take place of the two countries alternately at a time agrred upon by the Contracting Parties.

Article VIII

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after notification by both parties through diplomatic channels of the completion of the constitutional reguirements of each country for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shaall remain in force for five (5) years and shall thereafter be automatically renewed each time for additional five - year periods, unless denounced by notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Article IX

The present Agreement replaces the previouw one signed on July 14, 1971 in Athens.

Done at Athens, on the 9th of June 1993 in duplicate in the Greek, Romanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of Romania
Theodoros Kassimis Undersecretary of National Economy	Matei Dan Minister of Tourism

Άρθρο δεύτερο

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου VII της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει απο τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε Συμφωνίας που κυρώνεται, από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου VII παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Απριλίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Δ. ΛΙΒΑΝΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 5 Απριλίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ